SUB | NIEDERSÄCHSISCHE STAATS- UND UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK GÖTTINGEN

Terms and Conditions

The Goettingen State and University Library provides access to digitized documents strictly for noncommercial educational, research and private purposes and makes no warranty with regard to their use for other purposes. Some of our collections are protected by copyright. Publication and/or broadcast in any form (including electronic) requires prior written permission from the Goettingen State- and University Library.
Each copy of any part of this document must contain there Terms and Conditions. With the usage of the library's online system to access or download a digitized document you accept the Terms and Conditions.
Reproductions of material on the web site may not be made for or donated to other repositories, nor may be further reproduced without written permission from the Goettingen State- and University Library.

For reproduction requests and permissions, please contact us. If citing materials, please give proper attribution of the source.

Contact

Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen
Georg-August-Universität Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen
Germany
Email: gdz@sub.uni-goettingen.de

Praseologia è Terentij
Adelphis.

CTesipho Cytharistrię lepore captus. Der Ctesipho hat eine Harffenschlägerinne wegē jhrer Holdseligkeit lieb gewonnen.

Fidem dederat hanc sibi uxorem fore. Er hatte jhr die Ehe zugesagt.

Poëta sensit scripturam suam ab iniquis obseruari, & aduersarios rapere omnia in pejorem partem. Der Poet hat verstanden daß abgünstige Leute es genaw in seinen Comedien zu suchen pflegen/vnd seine Widersacher alles zum ärgsten außdeuten.

Vos eritis judices, laudine an vitio ducti factū oporteat. Jhr můget hierüber richten/ob diese that sey zu loben oder zulästern.

Verbum de verbo expressum extulit. Er hats von Wort zu Wort gegeben.

Quod isti dicunt malevoli, homines nobiles eum adjutare, assidueq; una scribere, quod illi maledictū vehemens existimant, eam laudem hic ducit maximā, Was jhme abgünstige Leute fürwerffen/ daß vornehme Leute jhm hülffen Comedien schreiben/vnd zum ärgsten außdeuten/daß helt er für seine grösseste Ehr.

Actus

Argumentū

Vide ne transferas famam amoris inte, sihe zuds du Dir keine nachrede machest alß wen du auff die buhlschafft gehest

Veritas patefacta est, die wahrheidt ist an den tag kommen

Cum locū relinquam integrum; ich wilds gantz vorbey gehen vndt auffen lassen

Uti

Actus 1. Scen. 1.

Multis sollicitor rebus. Ich habe viel Bekümmernüß in meinem Hertzen.

Clementem vitam, urbanam, atq; otiũ secutus sum, & quod fortunatum isti putant uxorem nunquã duxi. Ich habe mich auff ein sittsames Stadtleben begeben / mir gute Tage gemachet / vnd welches mancher fürs beste helt / habe ich nicht mögen freyen.

Ruri vitam agit, parce ad durirer se habet. Er lesset sich das Dorff-Leben gefallen vnd behilffet sich sparsam.

Consueteci filium ne me celet ea, quæ fert adolescentia. Ich habe meinen Sohne gewehnet / das er mir nicht vorenthalte was die Jugent mit sich bringet.

Hæc fratri mecum non conveniunt. Hierin ist der Bruder mit mir nicht einig.

Sumptum suggerit filio ad potandum. Er gibt seinem Sohne Geldt zu fressen vnd sauffen.

Vestitu nimium indulges filio. Du heltest den Sohn allzu stattlich in Kleidung.

Mea sic est ratio, & sic animum induco meum. Ich bin der gäntzlichen meinung vnd halte es gewiß dafür.

Nescit imperare liberis. Er weiß nicht wie man die Kinder aufferziehen soll.

Actus 1. Scen. 2.

Illum neq; pudet quicquam neq; metuit quenquam, neq; legem tenet ullam. Er schewet sich für keinem Menschen / vnd gedencket / er sey an kein Gesetze gebunden.

Dominum atq; universam familiam mactavit usq; ad mortem. Er hat den Herrn vnd das gantze Haußgesinde geschlagen / daß sie auff den Todt liegen.

In ore est omni populo. Es weiß ein jeder davon zu sagen.

Si conferendum est exemplum. Wenn man eines gegen das ander halten sol.

Frater rei dat operam & ruri parcus est sobrius. Der Bruder schicket sich fein in die Nahrung / lebet sparsam vnd eingezogen auff dem Dorffe.

Alieniori ætate faciet. Er wirds zu vngelegener Zeit thun.

Adiges me ad insaniam. Du wirst mich gar toll machen.

Ne me obtundas hac de re sæpius. Bleibe mir doch die Ohren nicht ohn vnterlaß voll von solchem dinge.

Ob-

Obsonat, potat, olet unguenta de meo. Daß er Gästerey helt/ zechet/ sich reinlich helt in Kleidung/ da gebe ich jhm das Geldt zu.

Dabo illi argentum dum erit commodum. Ich will jhm Geld geben so lange es mir wird gelegen seyn.

Cedo quemvis arbitrum, plura te in hac re peccare ostendam, quam me. Laß hierüber richten wer wil / ich wil beweisen daß du mehr sündigest in dieser Sache als ich.

Ita est homo, cum placo, adversor sedulo, & deterreo, tamen vix humane patitur, verum si augeam atq; etiam adjutor sim ejus iracundiæ, insaniam cum illo. Der Mensch ist so geartet / wenn ich jhn versönen will/ muß ich jhm steiff das Wiederpart halten/ schrecke jhn hiemit vnd dennoch gibt er sich kaum zu frieden/ Wenn ich jhm aber seinen Zorn wolte lassen gut seyn/ were ich eben so ein Narr wie er ist.

Deseruit adolescentiam. Er hat außgeraset.

Actus 2. Scen. 1.

Non committet hodie, ut iterum va-

pulet. Er wirds heut nicht danach machen/daß er wieder geschlagen werde.

Ignarus est meorum morum. Er hat von meinem Thun vnd Wesen keine Wissenschafft.

Ille est fide ut usquam quisquam fuit optima. Er ist so getrew als jemals einer gewesen.

Posterius se purgavit, se nolle hanc injuriã mihi factam esse. Er hat sich hernach entschuldiget es were jhm leid/daß wir solche Gewalt wiederfahren were.

Jus meum prosequar. Ich will mein Recht außführen.

Tu verbis non solves quod mihi re malefeceris. Du wirst dich mit grossen Worten nicht entschuldigen/ wegen des Frevels den du mir bewiesen.

Indignis sum acceptus modis. Ich bin vnbilliger Weise entfangen worden.

Hoc nihil facis. Da richtestu nichts mit auß.

Cave oculos tuos à meis quoquam dimoveas, ne mora sit, si innuerim quin pugnus continuò in mala hæreat. Sihe zu daß du mich nicht auß dem Gesichte lassest/

lasseſt/damit wenn ich dir wincke/ du jhn alſobald in Geſichte ſchmeiſſeſt.

Geminabit factum. Er wirds noch einmal thun.

In iſtam partem potius peccato. Es iſt beſſer daß du in dem theil zu viel thuſt.

Regnum hic poſſidet. Er hat hier das Regiment.

Ornabo te ex tuis virtutibus. Ich will dir bezahlen wie du verdienet.

Quid tibi rei mecum eſt. Was haſtu mit mir zu thun.

Si mei quicquam attigiſſes, ferres infortunium. Hetteſtu etwas von dem meinen angerühret/ es ſolte dir alles Vnglück beſtehen.

Ad necem opperiêre loris. Du ſolt mit Peitſchen gehawen werden biß auff den todt.

Homo impurus. Ein vnverſchämbter Menſch.

Si ſatis debachatus es, audi & me. Haſtu genug getobet/ ſo höre mich auch.

Tibi à me nulla eſt orta injuria. Ich habe dir kein vnrecht gethan.

Res hæc tibi malè vertat. Es komme dir nimmer zu gute.

Ego illam liberali causa asserо manu. Ich bringe sie wiederumb in jhre Freyheit.

Plus quingentos colaphos infregit mihi. Er hat mir vber fünffhundertmahl ins Gesicht geschmissen.

Suum jus postulat Er begehret das jenige/ wozu er gute füge vnd macht hat.

Quando eum quæstum occeperis Wenn du dich wilt auff die Weise ernehren.

Frustra mecum has deputo rationes. Meine hoffnung vnd rechnung ist vmbsonst.

Faxo ut cupidè accipiat pecuniam. Ich wils machen daß er mit gutem Willen Gelt nehme.

Audio te, nescio quid, concertasse cum hero. Ich höre du habest mit dem Herrn gezancket/ ich weiß nicht warumb.

Nunquam iniquius vidi certationem comparatam, quam quę hodie inter nos fuit. Ich habe niemals vngleichern Streit gesehen/ als heute zwischen vns gewesen.

De jure tuo paululum concessisses. Du soltest haben von deinem Rechten ein wenig nachgegeben.

Hominū homo stultissimus. Ein groß Narr.

Ist huc tibi fœneraret. Es würde es dir wol wieder einbringen.

Spem

Spem precio non emo. Ich nehme das Gewisse fürs Vngewisse.

Nunquam rem facies, quia nescis inescare homines. Du wirst nimmer etwas für dich bringen / du weist nicht wie man die Leute berucken soll.

Animus tibi pendet. Du zweiffelst.

Injeci homini scrupulum. Ich habe jhm bange gemacht.

In ipso articulo me oppressit. Eben auff die Stunde hat er mich vbereilet.

Res refrixit. Die Sache hat sich zu tode geblutet.

De sorte venio in dubium. Ich komme gantz vnd gar vmb den Häupstuel.

Omnes dentes labefecit mihi. Er hat mir alle Zähne auß dem Kopffe geschlagen.

Caput mihi colaphis est tuber. Der Kopff ist mir dick von Schlägen.

Nunquam ita magnificè quicquam dicam, quin id virtus superet tua. Ich kan dich nicht gnugsam loben. Ad. 2. scen. 3

Unam hanc rem præter alios me præcipuam habere arbitror. Dieses achte ich für mein höchstes Glück welches mir für andern Leuten bescheret.

Fratrem habeo primarum artium facilè principem. Ich habe einen Bruder der niemand an Tugend vnd Geschicklichkeit etwas zuvor gibt.

Omnia postputavit præ meo commodo. Er hat alles vmb meines Nutzes willen in die schantze geschlagen.

Peccatum in se transtulit. Er hat die Schuld auff sich genommen.

Omnis res est in tuto. Es ist alles richtig.

Vereor te coram in os laudare. Ich mag dich in deiner Gegenwart nicht loben.

Ne id assentandi magis, quam quod habeam gratum facere existimes. Daß du nicht meyneſt ich wolle dir lieber etwas heuchlen/als den Dienſt den du mir geleistet groß achten.

Quasi non norimus nos inter nos? Als wann wir vns nicht kenneten.

Hoc mihi dolet. Das verdreuſt mich.

In eum locum rediisti, ut si omnes cuperent, nihil tibi possent auxiliari. Dahin ist es mit dir komen/ daß wan sie gleich die alle helffen wolten/ dir doch nicht mit Hülff oder Raht beyspringen kondten.

Hominem istum impurissimum

quam

quam primum absolvitote, ne si magis irritatus sit, hoc ad patrem permanet. Finget euch ab mit dem Böß wicht / je ehe je besser / daß es nicht / wann er weiter erzürnet würde / für den Vater kommen müge.

Quando hoc benè successit, hilarem sumemus hunc diem. Weil es wol abgelauffen / wollen wir heute lustig seyn.

Actus 3. Scen. 1.

Nunquam unum intermittit diem, quin semper veniat. Er lesset keinen Tag hingehen / daß er nicht solte herkommen.

Ille solus mearum miseriarum est remedium. Er kan mir in meinem Elende am meisten helffen.

E re nata melius fieri haud potuit. Nach gelegenheit dieser Sachen / hette es nicht besser geschehen können. *Act. 3. Sc. 2.*

Quod si omnes omnia sua consilia conferant atq; huic mala salutem quærant, auxilij tamen nihil afferent. Wenn auch ein jederman mit Rhat vnd That behülfflich seyn wolte / köndte man doch diesem Vnheil nicht vorbawen.

Tot calamitates me repente, circumvallant, ut inde emergere non possim. Das

Vnglück

Vnglück vmbgiebet mich hauffenweise daß ich dar nicht außkommen kan.

Vix sum compos animi, ita ardeo iracundia. Ich bin nicht bey mir selbst/ so sehr bin ich erzürnet.

Satis id mihi habebo supplicii, dum illos ulciscar modò. ich wil mich gern zu frieden geben/ weñ ich mich nur an jhnen rächē mag.

Animam ipsi extinguerem. Ich wolte jhn erwürgen.

Sublimem illum medium arriperem, & capite in terram sternerem. Ich wolte jhn in die Mitten fassen/ empor heben/ vnd mit dem Kopffe an die Erde stossen.

Oportune te mihi obtulisti obviam. Du bist mir zu rechter zeit begegnet.

Alienus es à nostra familia. Er thut als wenn er vns nicht kennete.

In te nostræ spes opesq; omnes sitæ sunt. Auff dir stehet all vnser Trost vnd Hoffnung.

Mitte lachrymas, & quod ad rem opus est, porro consule. Weine nicht/ sey viel mehr darauff gedacht/ wie man es hinfüro angreiffen soll.

Ipsum alieno à nobis esse animo res ipsa indicat. Daß er sein Hertz von vns abgewendet/ daß sihet man nun erst. Pe-

Pejore loco res esse non potest, quam in quo nunc sita est. Arger kondte es vns wol nicht gehen/als es jetzt gehet.

Virgo indotata est, tum præterea quæ secunda ei dos erat, perijt, pro virgine nuptum dari non potest. Die Jungfraw hat keinen Brautschatz/ zu dem hat sie jhr Jungfrawkräntzlein/ welches jhr war an statt des Brautschatzes/verschertzet.

Si inficias ibit, testis est annulus. So er es wird leuchnen/ kan ich jhn mit dem Ringe vberzeugen.

Cõscius mihi sum, à me procul esse hanc culpam. Jch kans mit gutem Gewissen sagen/daß ich hierzu keine vrsach gegeben hab.

Hic de grege illo est. Dieser ist auch auß der Gesellschafft.

Huic mandes, si quid rectè curatum velis. Diesem befehle es/ so du wilt etwas wol außgerichtet haben.

Vestram nequeo satis mirari rationem. Jch kan mich nicht gnug verwundern vber ewre Weise.

Ne dicam dolo. Die Warheit zusagen/ wann ich Teutsch davon reden soll.

Congrum exossato. Den Meeraal nimb auß.

Sal

Salsamento pulchrè macerato. Die gesaltzene Fische wässere auß.

Studio id sibi habet, & laudi putat. Er thut es mit grossem fleiß / vnd meinet es sey jhm eine Ehr.

Tu quantus quantus, nihil nisi sapientia es, ille futilis, somnium. So viel an euch ist / das ist nichts als lauter Weißheit / er aber ist ein vnverständiger Mensch.

Vigilantiam tuam mihi narras. Du erzehlest mir deinen sonderlichen Fleiß.

Adortus jurgio fratrem. Er fieng einen Zanck an mit dem Bruder.

Plenus est istorum præceptorum. Er weiß solcher Vermahnung einen grossen hauffen.

Non est mihi otium auscultandi. Ich habe nicht zeit zuzuhören.

Pisces ex sententia nactus sum, hi ne corrumpantur cautio est. Ich habe sehr herrliche Fische bekom̃en / vnd muß zusehen daß sie nicht zu nichte kommen.

Sedulò moneo quæ possum pro mea sapientia. Ich vermahne sie so viel mir müglich / nach meinem geringen Verstande.

Tribulis noster est, si satis cerno. Es

ist

ist vnser Spielgesell / wo mich nicht mein Gesicht betreuget.

Amicus mihi fuit inde à puero. Er ist mein Freund gewesen von jugend auff.

Homo antiquâ virtute & fide. Ein auffrichtiger Mensche.

Haud citò mali quid ortum est ex hoc publicè. Er hat wol sein Lebetag keinen Lärm angerichtet. Act. 3. Scen. 4.

Illiberale facinus ex te ortum. Von dir ist ein grosse Vbelthat hergerühret.

Haud paternum istuc dedisti. Darin schlägestu deinem Vater nicht nach.

Pater nihili pendit. Der Vater passet nichts darauff.

In te spes nobis sita. Auff dich verlassen wir vns.

Persuasit nox, amor, vinum, adolescentia. Es hat jhn hierzu gebracht die Nacht/ die Liebe/ die Jugend.

Ignotum tacitumq; est. Man hats verschwiegen vnd zu gute gehalten.

Differor doloribus. Ich habe grosse Schmertzen.

Unà semper domi militiæq; fuimus. Wir seyn allezeit beysammen gewesen in Krieges vnd Friedens Zeiten.

Ani-

Animam relinquam potius, quam illas deseram. Ich wil lieber mein Leben lassen/ ehe ich sie wolte verlassen.

Quod mihi dederis hac de re consilium, id sequar. Was du mir hierein gutes rathen wirst das will ich folgen.

Quam estis maximè potentes, dites, fortunati, nobiles, tam maximè vos æquo animo æqua noscere oportet. Je in höhern Ehren/ vnd grösserem Reichthumb jhr schwebet/ je glückseliger vnd fürtrefflicher jhr immer seyd/ je mehr gebühret es euch der Gerechtigkeit nachzuleben.

Si vultis vos perhibere probos. Wenn jhr wolt für ehrliche Biederleute gehalten werden.

Actus 4. Scen. 1.

Nunc eum maximè operis aliquid facere credo. Ich gläube er sey schon in voller Arbeit.

Vtinam quidem, quod cum salute ejus fiat, ita se defatigarit velim, ut triduo hoc perpetuò prorsum è lecto nequeat surgere. Gott gebe (jedoch daß es jhm ohne Schaden sey) daß er sich also abmatte/ daß er in dreyen Tagen nicht könne auß dem Bette auffstehen.

Mi-

Miserè cupio hunc diem in lætitia perpetuum degere. Ich wolte gern diesen Tag mit Frewden zubringen.

Quam vellem etiã noctu amicis operam dari mos esset. Ach daß der Brauch were/ daß man guten Freunden des Nachts etwas zu willen were.

Ego pulchrè illius sensum calleo. Sein Sinn ist mir wol bekandt.

Cum servet maximè, tam placidum, quam ovem reddo. Wenn er am hefftigsten zörnet/ mache ich jhn so sanfftmütig/ als ein Schaf.

Facio te apud illum Deum. Ich mache gar einen heiligen Engel auß euch bey jhm.

Homini illicò lachrymæ cadunt quasi puero. Der Mensch weinet alsbald wie ein Kind.

Næ homo sum infælix. Ich bin warlich ein vnglückselicher Mensch.

Natus est ferendis miserijs. Er ist zu allem Vnglück gebohren.

Amovebo illũ. Ich wil jhn wegschaffen.

Hic nemo durare potest. Hie kan niemand tawren.

Non audebam referire. Ich dörffte mich nicht wehren.

Diminuetur tibi cerebrum. Du solt Stösse bekommen.

Angiportũ istud non est perviũ. Man kandurch das Gäßlein gar nicht kommen.

Hac multò propius ibis & minor est erratio. Hieher könnet jhr näher gehen/vnd euch weniger verirren.

Exadversum fabrica est. Gegen über ist ein Zimmerhoff.

Cyathos sorbillans paulatim hunc producam diem. Ich wil mit essen vnd trincken diesen Tag zubringen.

Act. 4. Scen. 3. Si quid peccatum est/corrigam. Ist etwas versehen das will ich ändern.

Nunquam te aliter, atq; es in animum induxi meum. Ich habe dich für keinen andern Menschen gehalten als du bist.

Dolore ac miseria tabescere. Vergehen für elende vnd bekümmernüß.

Te ipsum purgare ipsis coram, placabilius est. Es dienet mehr zur Versöhnung/ weñ jhr euch selbst in der Person entschuldigt

Act. 4. Scen. 4. Discrucior animi, hoccine de improviso mali mihi objici, tantum, ut neq; quid de me faciam, neq; quid agam certò sciam. Es krancket mich im Hertzen daß ich so geschwinde in solch elende gerathen/ dz ich bald selber nit weiß wie ichs anfangen sol

Mem-

Membra metu debilia sunt, animus timore obstupuit. Es zittern alle meine Glieder für Furcht / mein Gemüthe ist bestürtzet für bekümmernüß.

Pectore nihil consistere consilij quit. Ich befinde durchauß keinen Rath noch Hülffe bey mir.

Quomodo me expediam ex hac turba. Wie soll ich auß diesem verwirreten Handel außkommen.

Satis diu verba nobis dedisti, satis nos tua frustrata est fides. Du hast vns lange genug mit verlogenen Worten auffgehalten vnd betrogen.

Concede huc. Kom hieher. 414. Scen. 5.

Lude hunc aliquantisper. Tumme le diesen etwas.

Amicus quidam me à foro abduxit huc advocatum sibi. Es nahm mich ein guter Freundt vom Marckte hieher / daß ich solte seyn Beystandt seyn.

Virgo orba est patre. Das Mägdelein hat keinen Vater.

Hic meus amicus illi est genere proximus. Dieser mein Freund ist jhr nechster Verwandter.

Factum est à nobis duriter, immisericorditerq; atq; etiam si dicendum magis apertè, illiberaliterq;. Ihr habt hierinnen vnfreundlich vnd vngütlich gehandelt/ vnd wann mans recht sagen soll/ so seyd jhr gar zu sehr der Schärffe nachgangen.

Quid illi credis esse animi. Wie meinet jhr wol daß jhr zu muthe sey.

Adversus illum causam dixit, cui venerat advocatus. Er hat dem etwas zum Nachtheil geredet/ der jhn zum Beystandt erbeten.

Deus me oderit, ni magis te amo, quam oculos meos. GOtt straffe mich/ wenn ich dich nicht lieber habe als meine Augen.

Pater est amandus, atq; in sinu gestandus. Den Vater sol man lieben/ auch hoch vnd werth achten.

Ad 4 sc. 6 Defessus sum ambulando, perreptavi omne oppidum ad portam, ad lacum, quo non? Ich habe mich müde gegangen/ ich bin die Stadt auff vnd nieder gelauffen/ biß ans Thor/ an die Schwemme/ ich wüste fast nicht wo ich nicht hinkommen.

Ad 4 sc. 7 Fero ad te ingentia flagitia adolescen-

scentis. Ich muß dir etliche Bubenstücke des jungen Gesellen erzehlen.

Si non ipsa re tibi factum dolet, simulare certe est hominis. Wañ dir die Vbelthat nicht so groß zu wieder were/ möchtestu dich doch stellen/ als wenns dich verdrösse.

Res composita est. Die Sache ist richtig.

Cum non queo mutare, fero æquo animo. Weil ichs nicht ändern kan/ trage ichs geduldig.

Ille restim ductans saltat. Er führet den Reyen am tantzen.

Omitte istam iracundiam, atq; ita uti decet, hilarem ac lubentem te fac in nuptiis. Laß deinen Zorn fahren/ vnd mache dich lustig in der Hochzeit wie es sich gebühret.

Illa domus est sumptuosa. In dem Hause gehet viel darauff.

Ipsa salus si cupiat hanc familiam servare non posset. Eine solche Haußhaltung muß zu grunde gehen/ wañ auch das Glück zu Thür vnd Fenster hinein regnete.

Curasti te molliter. Du hast dich wol gewartet.

Actus 5. Scen. 1.

Exemplum vides disciplinæ. Da siehestu ein Exempel der Hauptzucht.

Curabo exemplum ut sis omnibus. Ich wil so mit dir vmbgehen/daß sie alle sich an dir spiegeln sollen.

Nonne manum abstines mastigia. Helltest du die Hände nicht du Bube.

Haud commodus illis eris commessator. Du wirst jhnen kein willkommener Gast seyn.

Turbæ sileſcunt. Der Lärm stillet sich.

Edormiscam hoc villi. Ich will den Rausch außschlaffen.

Ille est communis corruptela nostrorum liberorũ. Er verführet vnsere Kinder.

Reprime iracundiam, atq; ad te redi. Mässige deinen Zorn vnd komme wieder zu dir selber.

Rem ipsam putemus. Lasset vns dem Handel etwas nachdencken.

Ausculta paucis, nisi molestum est. Höre mir doch ein wenig zu wanns dir nicht beschwerlich ist.

Id me mordet. Das ist mir zu wieder.

Ean-

Eandem illam rationem antiquam obtine. Bleibe auff dem Sinne.

Ille conservat, quærit, parcit, facit, quamprimum ut liberis relinquat. Er helt das Sein zu rahte/ karget/vnd krahet/ damit er seinen Kindern etwas müge hinterlassen.

Gloriam tu istam obtine. Ich will dir den Ruhm gerne gönnen.

De summa nihil decedit. Er verleuret am Häuptstuhl nichts.

Si in animo hæc verè cogitas. Wann du dis recht bey dir betrachtest.

Multa in homine sunt signa ex quibus conjectura facilè fit. Es hat ein Mensch viel Merckzeichen an jhm/ darauß man leicht abnehmen kan/ wie er geartet ist.

Da te hodie mihi, exporrige frontem. Thu mir heut den Gefallen/ vnd mache dich lustig.

Cras cum prima luce ibo rus. Morgen will ich/ so bald es Tag wird/ auff das Land gehen.

Tam excocta atq; atra est, quam carbo. Sie ist von den Sonnen so verbrändt/ vnd so schwartz wie ein Kohle.

Id esse verum ex me cuivis facile est noscere. Das solches wahr sey/ kan man an mir leichtlich sehen

Egit vitam in ocio, in convivijs, clemens, placidus, nulli lædere os, arridere omnibus. Er hat ein stilles/ ruhsames Leben geführet/ hat sich zur Gesellschafft gehalten/ ist allezeit gütig vnd sanfftmütig gewesen/ hat niemand mit Willen erzörnet/ ließ sich jedermans Weise wolgefallen.

Sibi sumptū facere. Das seine verzehren.

Duxi uxorem, quam ibi miserrimam vidi? nati filij, alia cura. Ich habe mich in Ehestandt begeben/ darinnen viel Vnglück erfahren/ wie ich zween Söhne mit meinem Weibe gezeuge/ hatte ich mehr Sorge.

Hoc pro labore fructus fero, odium. Für meine Mühe vnd Sorge bekomme ich diesen Lohn/ daß sie mir Spinne feind sind.

Illi credunt consilia. Jhm vertrawen sie jhre Heimligkeit.

Non feram posteriores. Ich will nicht der geringste seyn.

Ne abeas longius. Gehe nicht zu weit.

Servum es haud illiberalem præbes te. Du bist ein frommer vnd getrewer Knecht.

Ob

Ob eam rem si quid usus venerit, lubens tibi benefaciam. Deßwegen will ich dir dienen vnd beforderlich seyn/wo ich nur weiß vnd kan. Act 5 Scen 6

Meditor esse affabilis. Ich befleissige mich daß ich möge freundlich seyn.

Bene procedit. Es gehet glücklich fort.

Paulatim plebem facio meam. Nach gerade bringe ich euch den gemeinen Mann auff meine Seite. Act 5. Scen. 7

Nimis sanctas student facere nuptias. sie wollen gar zu stattliche Hochzeit machen.

Et natura & animo Pater meus est. Er ist mein Vater von natur/vnd Väterlicher Affection.

Canere hymenæum. Die Brautmesse singen. Act. 5. Scen. 8.

Anus decrepita. Ein altes Weib.

Idne mihi estis auctores. Wolt jhr mir das wol rathen.

Locitare agrũ. Ein stück Ackers verheuren.

Hanc maculã decet nos effugere. Diesen Schandflecken müssen wir außwischen.

Suo sibi hunc gladio jugulo. Ich schlage jhn mit seinem eigen Schwerdt. Act. 5. Scen. 9.

Frugi homo es. Du bist ein rechtschaffener Kerll.

Utinam hoc perpetuum fiat gaudium. Wolte GOtt daß diese Frewde möchte immer wehren.

Quod proluvium quæ isthæc subita est largitas? Was bedeutet diese Verschwendung vnd Mildigkeit?

Facilem te & festivum putant. Sie halten dich für gütig vnd freundlich.

Impense cupio. Ich begehre es hefftig.

Obsecundare alicui in loco. Einem nach Gelegenheit willfahren.

Phraseologia è Terentij Hecyra.

NOva intervenit calamitas. Es hat sich ein newer Vnrath zugetragen.

Populus studio stupidus in funambulo animum occupavit. Das Volck hat mit grossem eyffer vnd ernst den Lienienflieger zugesehen.

Orator ad vos venio, finite exorator ut sim. Ich komme zu euch als ein Wortthalter oder Advocat/nehmet meine Werbung im guten auff.

Fecit hæc adolescentior. Der hat er in seiner Jugend gethan.

Dubia est fortuna scænica. Es ist ein vngewiß ding Comedien zu agiren.

Spe incerta, certum mihi laborem